2. Timakova I.G. Funkcionirovanie jepigrafov v nemeckojazychnom tekste: dis. … kand. filol. nauk. M., 2006.

3. Hramchenkov A.G. Rol' jepigrafa v semioticheskoj organizacii anglojazychnogo hudozhestvennogo prozaicheskogo teksta: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Minsk, 1983.

Movie epigraph in English movies

The author considers the basic types of motion picture epigraphs, their sources, design methods, and their location in the film frame. Using the main research methods, the descriptive method and the component analysis method, the author analyzes the structure of motion picture epigraphs, their place in the movie and their role in the perception of the film.

Key words: *epigraph, film epigraph, film scrolls, film text, film.*

(Статья поступила в редакцию 24.06.2018)

Е.А. ЧЕРЕМИСОВА
(Москва)

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере романа Нэнси Митфорд “Christmas Pudding”)

Рассматриваются образные сравнения для определения их роли в художественном тексте. Разграничиваются понятия «образное сравнение» и «необразное сравнение», анализируется их структура. Делается попытка классифицировать образные сравнения по функционально-семантическим категориям: аналогия, тождество, равенство, соответствие. На основании проведенного исследования приводятся выводы.

Ключевые слова: *образное сравнение, художественный текст, сравнение-аналогия, сравнение-равенство, сравнение-соответ-ствие, сравнение-тождество.*

Стилистические средства языка разнообразны, в основе их лежит лингвистический принцип, на котором построен весь механизм языка – это сопоставление образов, предметов, явлений и установление сходств и различий между ними [2, с. 94]. Академик В.В. Виноградов, анализируя роль сравнения, приводит дословное высказывание Л.Н. Толстого: «Сравнение – одно из естественнейших и действительнейших средств для описания…» [3, с. 37]. Сравнить – значит сопоставить одно с другим с целью выявить их возможные отношения [8, с. 650].

В качестве материала для данного исследования нами был избран один из романов английской писательницы XX в. Нэнси Митфорд (1904–1973) “Christmas Pudding”, написанный в 1932 г. Анализ проводился на основе выявленных в романе образных сравнений, число которых составило 26 конкретных примеров.

Цель исследования состоит в том, чтобы показать, как и какими средствами реализуется лингвистический прием сравнения, как функционируют образные сравнения в конкретном тексте, примененив классификацию сравнений, представленную в диссертации Е.А. Кучинской [5].

В английском языке есть два термина, обозначающих сравнение. Согласно И.Р. Гальперину и С.М. Мезенину, под термином *образное сравнение*, который в английском языке соответствует термину *simile*, понимается стилистический прием, который сравнивает два понятия, относящихся к разным классам и явлениям, по одному из признаков. Отличительной чертой образного сравнения является наличие служебных слов *like, as, as if*. Необразное сравнение, т. е. comparison, имеет широкое значение, т. к. оно сравнивает два предмета, которые принадлежат к одной категории, с целью установления степени схожести или отличия между ними [9, p. 167]. Английский исследователь П. Хэнкс считает, что не существует различий между образными и необразными сравнениями [7]. По мнению В.С. Андреева, образные и необразные сравнения являются метафорами [1].

Структура образного сравнения включает три элемента [5]:

1) то, что сравнивается, или «предмет сравнения» (comparandum);

2) то, с чем сравнивается, или «образ» (comparatum);

3) то, на основании чего происходит сравнение – «признак сравнения» (tertium comparationis).

© Черемисова Е.А., 2018

Существует несколько классификаций сравнений. Так, в классификации, предложенной Е.А. Кучинской, выделяются следующие виды сравнений.

1. *Сравнение-аналогия* предполагает стопроцентное сходство по всей совокупности признаков, отношений, обстоятельств. Сравниваются одушевленное с одушевленным.

2. Под *сравнением-равенством* понимается наименьшее сходство раскрываемых отношений.

3. *Сравнение-тождество* – это сравнение мыслей, реальности, чувств, переживаний.

4. *Сравнение-соответствие* придает оттенок оценочности при сравнении двух неодушевленных предметов. Маркерами данного сравнения являются глаголы оценки *to regard, to resemble, to consider*. Сравниваются неодушевленное с неодушевленным [5].

Данная классификация была применена автором для анализа сравнений технических текстов. В романе Нэнси Митфорд "Christmas Pudding" мы применили эту классификацию при исследовании образных сравнений в художественном тексте. Были получены следующие результаты.

Сравнение-аналогия

1. Poets and painters were to her ***as earls and marquesses are to the ordinary snob*** (p. 39)*. Героиня относится к поэтам и художникам так же, как обыкновенный сноб к графам и к маркизам. Она пытается копировать их вкусы и манеры. Основанием сравнения является подражание.

2. Our son is musical ***like his father****, she said proudly* (p. 10). Мать сравнивает сына с его отцом, отмечая его природную склонность к музыке. Основанием сравнения служит навык.

Сравнение-равенство

3. You ought to be very glad you ***are not like all these spotty little wretches*** (p. 110). Героя произведения не считают негодяем, поскольку он пытается вести благоразумную жизнь и не совершать неблагородных поступков. Основанием для сравнения служит характер.

Сравнение-тождество

4. He felt, however, ***like the hero of his own book*** (p. 18). Герой чувствует себя как герой кни-

* Здесь и далее примеры из романа N. Mitford "Christmas Pudding" приводятся по изданию [10] с указанием страниц в круглых скобках.

Основные характеристики образных сравнений

№ примера	Предмет сравнения	Образ	Основание сравнения	Маркер
1	poets and painters	earls and marquesses; ordinary snob	подражание	as
2	son	father	навык	like
3	you	all these spotty little wretches	характер	not like
4	he	the hero of his own book	депрессия	like
5	he	people enjoy talking about themselves	удовольствие	as
6	book	everyone's talking about it	стремление	like
7	home	prison	атмосфера	regard
8	they	fortune-tellers	дар	regard
9	clichés and ideas	passport	образ мыслей	regard
10	he	clown	юмор	as
11	time	situation	изменчивость	as
12	pawnbrokers	talk	манеры	like
13	you	highbrow	образованность	like
14	Marcella	girls	престиж	like
15	little golden leaves	small coins	цвет	like
16	place	Paris restaurants	пространство	like
17	hideous place	this	атмосфера	like
18	they	croquet hoops	форма	like
19	fluke	little worm	существо	like
20	mind	tennis ball	интеллект	like
21	day	nightmare	тревога	like
22	she	cat	хитрость	like
23	she	widow	одиночество	regard
24	he	unconvincing character	довод	like
25	he	human being	поведение	not like
26	she	escaping criminal	состояние	like

ги, которую он написал. По своему психическому состоянию он был близок к самоубийству. Основанием для сравнения является депрессия.

5. He was enjoying this conversation ***as people can only enjoy talking about themselves*** (p. 26). Герой наслаждался разговором так же, как люди могут наслаждаться разговорами о себе. Признаком сравнения является удовольствие.

6. I'd give a lot to write a book ***like that****, everyone's talking about it* (p. 25). Герой многое бы отдал за то, чтобы написать книгу, о которой бы все говорили. Основанием для сравнения служит стремление.

Сравнение-соответствие

7. She longed for marriage, for escape from her home, which she ***regarded as a prison*** (p. 50). В данном примере героиня сравнила дом с тюрьмой. Основанием для сравнения служит плохая атмосфера, сложившаяся дома.

8. He really ***regarded them as fortune-tellers*** (p. 15). Герой сравнил людей, с которыми он общается, с предсказателями. Признак образного сравнения – дар.

9. His clichés and ideas might be ***regarded as a passport to that society*** *of which she hoped to become a member* (p. 52). Героиня давно пыталась войти в высшее общество, и она считает, что идеи и стереотипы ее друга служат входным билетом в это общество. Основанием для сравнения является образ мыслей.

Для того чтобы более подробно разобрать структуру сравнения, мы составили таблицу.

Из таблицы на с. 160 видно, что мы получили 11 примеров сравнения-аналогии, 2 примера сравнения-равенства, 9 примеров сравнения-тождества и 4 примера сравнения-соответствия. Все образы, на основании которых проводится сравнение в художественном произведении, можно объединить в три концептосферы: эмоции человека, интеллект человека, состояние человека.

Проведенное исследование образных сравнений позволяет сделать следующие выводы.

- Структура образного сравнения состоит из трех компонентов: предмет – образ – основание. Предмет сравнения выражен существительным; образы выражены лексическими средствами: существительными в единственном и множественном числе; основание репрезентируется союзами *like* или *as*, а также глаголом оценки *to regard, to consider*.
- Классификация, ранее разработанная для применения в технических текстах, вполне применима для анализа образных сравнений в художественных текстах.

Список литературы

1. Андреев В.С. Признаковая парадигма метафоры Г. Лонгфелло // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Вып. 3: материалы межвуз. науч.-практ. конф. Смоленск, 2016.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Изд-во «Высшая школа», 1971.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.
5. Кучинская Е.А. Макрополе компаративности в научном стиле в современном английском языке: дис. … канд. филол. наук. Минск, 1992.
6. Мезенин С.М. Образные средства языка (на материале произведений Шекспира): учеб. пособие. М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1984.
7. Паршукова М.М. Сравнение как средство образности и выразительности в зарубежном языкознании [Электронный ресурс]. URL: http//jornals.ecovector.com/byusu/article/view/7463/ (дата обращения: 20.07.2018).
8.Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев, В.Г. Панов. М.: Сов. энцикл., 1983.
9. Galperin I.R. English Stylistics / ed. By L.R. Todd. M.: KD «LIBROCOM», 2016.
10. Mitford N. Christmas Pudding Capuchin Classics London, 2011.

* * *

1. Andreev V.S. Priznakovaja paradigma metafory G. Longfello // Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki. Vyp. 3: materialy mezhvuz. nauch.-prakt. konf. Smolensk, 2016.
2. Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk: uchebnik dlja vuzov. 5-e izd., ispr. i dop. M.: Flinta: Nauka, 2002.
3. Vinogradov V.V. O teorii hudozhestvennoj rechi. M.: Izd-vo «Vysshaja shkola», 1971.
4. Gal'perin I.R. Tekst kak ob#ekt lingvisticheskogo issledovanija. M.: URSS, Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2014.
5. Kuchinskaja E.A. Makropole komparativnosti v nauchnom stile v sovremennom anglijskom jazyke: dis. … kand. filol. nauk. Minsk, 1992.
6. Mezenin S.M. Obraznye sredstva jazyka (na materiale proizvedenij Shekspira): ucheb. posobie. M.: MGPI im. V.I. Lenina, 1984.
7. Parshukova M.M. Sravnenie kak sredstvo obraznosti i vyrazitel'nosti v zarubezhnom jazykoznanii [Jelektronnyj resurs]. URL: http//jornals.ecovector.com/byusu/article/view/7463/ (data obrashhenija: 20.07.2018).
8. Filosofskij jenciklopedicheskij slovar' / gl. red. L.F. Il'ichev, P.N. Fedoseev, V.G. Panov. M.: Sov. jencikl., 1983.

On the classification of figurative comparisons in a fiction text (as applied to Nancy Mitford's novel "Christmas Pudding")

The article is concerned with figurative comparisons and their role in an artistic text. The author analyzes the structure of the concepts of "figurative comparison" and "non-figurative comparison" and delimits these concepts. An attempt is made to classify figurative comparisons according to the functional semantic categories of analogy, identity, equality, and correspondence.

Key words: *figurative comparison, literary text, comparison analogy, comparison equality, comparison conformity, comparison identity.*

(Статья поступила в редакцию 02.08.2018)

Ю.В. ПАСЫНКОВА, С.В. ШЕВЧЕНКО, Н.Н. ПАРШИНЦЕВА
(*Ставрополь*)

ТАВТОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОННОТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ (на материале русских и немецких соматических фразеологических единиц)

Осуществляется попытка выявить (на контекстуальном уровне использования) вероятность усиления различных коннотативных признаков значения устойчивых сочетаний за счет включения в их структуру тавтологических компонентов. Исследование проводится на материале немецких и русских соматических фразеологических конструкций, обладающих высоким удельным весом и способностью отображать основные тенденции, свойственные фразеологической системе.

Ключевые слова: *фразеологизмы, коннотативно-прагматический, оценочный, экспрессивно-эмоциональный, бином, тавтология, семантические эквиваленты.*

«…Фразеологизмы как единицы вторичного образования создаются для конкретизации и, что особенно важно, для образно-эмоциональной оценки предметов и явлений, уже названных в языке» [1, с. 278]. Поэтому, в отличие от лексической, фразеологическая номинация обладает, наряду с сигнификативно-денотативным значением, и коннотативно-прагматическим, поскольку именно коннотацию можно рассматривать как «…дополнительную информацию к денотативно-сигнификативному значению и как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивно-эмоциональный и функционально-стилистический компоненты» [Там же, с. 40].

Коннотативные или стилистические характеристики ФЕ могут создаваться за счет различных языковых средств: лексических, фонетических, морфологических или синтаксических, но чаще всего в образовании фразеологической конструкции используются лексические средства, одно из которых, а именно тавтология, подробно обсуждается в данной статье. Рассмотрим лингвистический статус тавтологии и стилистические возможности данного языкового явления.

Исходя из этимологии термина (*tautologos* – «то же самое слово»), тавтологией следует считать повторение слов, однородных по звуковому составу и значению. Именно так трактуется данное понятие в большинстве лингвистических словарей и справочников; в качестве примеров тавтологии можно привести примеры выражений типа *масло масляное, день-деньской, шутки шутить, лежмя лежать* и т. п. В специальной литературе повторение однокоренных слов имеет также другое название – *парегменон* (figura etimologica) – и зачастую рассматривается как «усиленная, крайняя форма плеоназма» [6, с. 28].

Под тавтологизмами А. Штер понимает фразеологизмы немецкого языка, в основе которых лежит сочетание двух слов схожей частеречной принадлежности при помощи союзов или предлогов [8]. Например, *Schritt fur Schritt* (букв. «шаг для шага») 'шаг за шагом'. Несмотря на то, что тавтологизмы немецкого языка относятся к доисторическому слою фразеологии, до настоящего времени они остаются актуальным полем лингвистических исследований. Эти выражения обращают на себя внимание историей своего возникновения, схематическими отношениями между элементами, разнообразием синтаксических форм и особенностями фонетического оформления.

Итак, основной задачей нашей работы является попытка выявить (на контекстуальном уровне использования) вероятность усиления

© Пасынкова Ю.В., Шевченко С.В., Паршинцева Н.Н., 2018